

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ

Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области

Документ подписан электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталья Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 24.10.2024 14:31:41

Уникальный программный ключ:

6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ (МГОУ)

Факультет лингвистический

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласована управлением организации и
Контроля качества образовательной
Деятельности
«22» июня 2021 г.
Начальник управления _____

/ Г.Е. Услин /

Одобрена учебно-методическим
советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель _____
/ О.А. Шестакова./

Рабочая программа дисциплины

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА

Направление подготовки (специальности):

45.03.02 «Лингвистика»

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий и французский языки)

Квалификация (степень) выпускника:

бакалавр

Форма обучения:

очная

Согласована с учебно-методической комиссией Института лингвистики и межкультурной коммуникации: Протокол «17» июня 2021 г. № ____ Председатель УМКом _____ /Соловьева Н.В./	Рекомендована кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики Протокол от «10» июня 2021 г. № 16 Зав. кафедрой _____ / Жирова И.Г./
--	---

Мытищи
2021

Автор-составитель:
Филиппова Ирина Николаевна,
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа производственной практики (переводческая практика) составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина входит в обязательную часть блока 2 Практика и является обязательной для прохождения.

Год начала подготовки – 2021.

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПВО	5
3. ВИД ПРАКТИКИ, СПОСОБ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ	6
5. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ	8
6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ.....	9
7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ ИНТЕРНЕТ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ ПРАКТИКИ	14
8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ	15
9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ.....	16

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Цель практики

Целью практики являются формирование и развитие компетенций, связанных с автоматизацией знаний и умений, связанных с устной и письменной межкультурной медиацией и с сопутствующими профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой, оформлением первичных научных текстов и документации (библиографии, ссылок, авторефератов и т.п.) в соответствии с требованиями ГОСТа. Именно эти компетенции подготовят студентов к самостоятельной профессиональной деятельности, ознакомят с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой.

1.2. Задачи практики

- закрепление у студентов бакалавриата практических навыков перевода научных текстов различной сложности;
- ускорение подготовки профессиональных переводчиков;
- изучение и участие в разработке методических, нормативных, организационных документов по совершенствованию системы управления организации-базы практики;
- совершенствование умений и навыков при выполнении письменных и устных переводов;
- сбор теоретического и иллюстративного материала по теме выпускной квалификационной работы бакалавра.

1.3. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

В результате прохождения практики обучающийся должен:

иметь представление об основных практических профессиональных навыках работы с лингвистическими источниками, о рабочем месте переводчика и его профессиональных обязанностях, а также грамотно оперировать переводческими терминами и понятиями.

знать:

- концептуальные положения теории языка, составляющие основу теоретической и профессиональной практической подготовки обучающегося специалиста;
- сущностные признаки языка, его структуру и функциональные особенности; особенности языковых средств и речевых стратегий, необходимых для достижения определенных коммуникативных и прагматических задач;
- общую характеристику письменной и устной научной работы (речи);
- основные требования, предъявляемые к научно-исследовательским лингвистическим работам;
- особенности создания устных и письменных научных текстов в области всех направлений современного языкознания;
- основные методы, методики и приемы, используемые в разных лингвистических науках;

уметь:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной, учебно-методической и справочной литературой;
- на основе полученных знаний самостоятельно ставить исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения;
- применять полученные знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе научной коммуникации, предполагающей демонстрацию культуры научного речевого общения, то есть соблюдение правил оформления и презентации научного текста (научный речевой устный и письменный этикет);
- работать с научной, научно-публицистической и научно-учебной литературой;
- сопоставлять и переосмысливать научные данные, изложенные в разные исторические периоды развития языкознания.

владеть:

- всеми видами речевой деятельности с учетом коммуникативной и информационной ситуации;
- методами лингвистического анализа, используемыми в современных исследованиях, умением сравнивать и сопоставлять языковые и речевые явления;
- основами культуры речи, а также современной информационной и библиографической культуры;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке и выбору путей их достижения, культурой устного и письменного перевода.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПВО

Производственная (переводческая) практика относится к обязательной части блока Б2 «Практики» и направлена на то, чтобы студенты могли на практике отработать основы профессиональных знаний в тех научных языковедческих вопросах, которые требуются в качестве предпосылки формирования соответствующих навыков и умений в научно-исследовательской и практической работе. Теоретические знания студентов подкрепляются практическими советами руководителя практики, направленными на правильное представление полученной информации в научной речевой (письменной и устной) деятельности студента бакалавриата.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является обязательной для прохождения.

Логически и содержательно практика связана с изучением дисциплин профессиональной направленности с их практической ориентацией на формирование гуманистического мировоззрения студентов, расширения их общекультурной, теоретической и профессиональной подготовки. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом-третьем курсе по учебным дисциплинам

теория перевода, практический курс перевода первого иностранного языка (английский), перевод и межкультурная коммуникация, культура научной речи.

Для овладения основными умениями и навыками в области практической работы переводчика студент должен:

- осознавать язык как одну из основных национально-культурных ценностей народа;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- владеть базовыми знаниями о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- уметь оперировать базовыми понятиями лингвистики, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах анализа слова, предложения, текста, дискурса.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как практический курс перевода первого иностранного языка (английский), лингвокогнитология, коммуникативная лингвистика. Является предшествующей для преддипломной практики и итоговой государственной аттестации.

3. ВИД ПРАКТИКИ, СПОСОБ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Производственная практика запланирована для обучающихся, осваивающих программу по направлению подготовки 45.03.02 "Лингвистика" профиль "Перевод и переводоведение".

Вид практики – производственная (переводческая). практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Способ проведения практики – стационарная, выездная.

Форма проведения практики – дискретно.

4.СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

4.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения: очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в часах	108
Контактная работа:	4
Лекции	4
Практические занятия	-
Самостоятельная работа	104
Контактные часы на промежуточную аттестацию	8
Зачет с оценкой	8
Контроль	8

Форма текущего контроля: зачет (7 семестр).

4.2. Содержание практики

№	Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость практики в часах	Формы текущего контроля
Раздел 1. Этап организации практики			
1.	Тема 1. Инструктаж по технике безопасности	2	Обсуждение с руководителем практики
Раздел 2. Подготовительный этап			
2.	Тема 2. Установочная конференция. Сообщение целей, задач и сроков практики. Ознакомление с требованиями к оформлению отчетной документации.	4	Обсуждение в группе во время проведения инструктажа.
3.	Тема 3. Производственный инструктаж. Ознакомление с условиями производственной работы. Составление плана практики и его согласование с руководителем практики от предприятия. Получение индивидуального задания от руководителя практики и научного руководителя ВКР.	4	Обсуждение отчета в группе во время проведения консультации.
4.	Тема 4. Инструктаж по технике безопасности. Ознакомление с инструкциями по технике безопасности. Получение допуска к работе на предприятии.	4	Обсуждение отчета в группе во время проведения консультации.
Раздел 3. Производственный этап			
5.	Тема 5. Выполнение производственных заданий.	44	Письменный отчет, предоставление материалов (переводов, стенограмм конференций, переговоров и т.п.)
6.	Тема 6. Сбор, обработка и систематизация фактического и научного материала по теме исследования. Работа с фондами библиотеки МГОУ, ведущих библиотек, в том числе с электронными библиотечными ресурсами: сбор необходимого материала по научной теме студента для последующего перевода, аннотирования и реферирования.	20	Письменный отчет, предоставление практических материалов (фактический материал к практической части ВКР)

7.	Тема 7. Выполнение индивидуального задания. Перевод материалов по научной теме студента, выполнение аннотаций и реферирование научных статей по теме исследования.	20	Письменный отчет, предоставление письменного перевода статьи (либо аннотации и рефераты)
Раздел 4. Этап обработки и анализа полученной информации			
8.	Тема 8. Написание отчета. Обобщение проделанной работы на производстве, самооценка уровня сформированности ОК, ОПК, ПК.	4	Письменный отчет (отчет студента, анкета с результатами самооценки)
9.	Тема 9. Оформление отчетной документации. Оформление дневника, заверение подписью руководителя практики от производства. Получение характеристики от руководителя практики от производства. Оформление индивидуальных заданий.	2	Письменный отчет (дневник, характеристика с места прохождения практики, письменные индивидуальные задания)
Раздел 5. Итоговый этап			
10.	Тема 10. Подведение итогов практики. Обобщение результатов выполнения индивидуальных заданий. Предоставление отчетной документации. Проведение промежуточной аттестации. Защита выполненных переводов. Ответы на вопросы руководителя практики.	4	Обсуждение отчета в группе во время проведения итоговой конференции
Итого:		108 часов	Зачет с оценкой

5. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Форма отчетности по практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности - зачет с оценкой 7 семестр 4 курс.

Перечень материалов, предоставляемых обучающимся, проходившим практику

По окончании практики обучающийся предоставляет руководителю практики от университета отчетную документацию. отчет о проделанной работе содержит:

- сведения о конкретно выполненной работе обучающегося в период практики;
- дневник практики;
- отчет о прохождении практики;
- характеристику обучающегося, заверенную подписью руководителя практики от организации и печатью организации

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы: УК-4; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4.

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
УК-4	способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
ОПК-1	способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
ОПК-3	способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
ОПК-4	способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-4	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций	доклад с презентацией	шкала оценивания доклада с презентацией

			иноязычного социума		
	продви- нутый		Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности	индиви- дуальное задание	шкала оценивания индиви- дуального задания
ОПК-1	порого- вый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Само- стоя- тельная работа.	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Уметь: применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения профессиональных задач	доклад с презен- тацией	шкала оценивания доклада с презен- тацией
	продви- нутый		Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	индиви- дуальное задание	шкала оценивания индиви- дуального задания
ОПК-3	порого- вый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Само- стоя- тельная работа.	Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)	тест	шкала оценивания тести- рования
	продви- нутый		Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	устный ответ	шкала оценивания устного ответа
ОПК-4	порого- вый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Само- стоя- тельная работа.	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации	индиви- дуальное задание	шкала оценивания индиви- дуального задания
	продви- нутый		Владеть: способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации		

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

6.3.1. Примерные вопросы

1. Общее понятие о способах и приемах перевода.
2. Классификации переводческих приемов.
3. Приемы перевода на звукобуквенном уровне.
4. Приемы перевода на лексическом уровне.
5. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.
6. Синтаксические трансформации.
7. Преобразование на уровне словосочетания и предложения.
8. Сверхфразовые преобразования.
9. Сохранение цельности текста.
10. Стилистические и жанровые проблемы перевода, их решение.

6.3.2. Индивидуальные задания

1. Составить глоссарий ключевых понятий на русском языке
2. Составить глоссарий ключевых понятий на английском языке
3. Подготовить перевод аннотации с русского языка на английский
4. Подготовить перевод аннотации с английского языка на русский
5. Подготовить реферат статей (по заданию) на русском языке
6. Подготовить реферат статей (по заданным ключевым словам) на русском языке
7. Подготовить реферат статей (по заданию) на английском языке
8. Подготовить реферат статей (по заданным ключевым словам) на английском языке
9. Подготовить тезисы научного доклада на русском языке
10. Подготовить тезисы научного доклада на английском языке
11. Подготовить вопросную сессию на русском языке
12. Подготовить вопросную сессию на английском языке
13. Подготовить тезисы для дискуссии на русском языке
14. Подготовить тезисы для дискуссии на английском языке

6.3.3. Тестовые задания

1. Научный текст – это форма представления ...
 - a. движения научной мысли ученого;
 - b. нового научного мировоззрения;
 - c. научного знания;
 - d. статичности знаний.
2. Содержанием научного текста является ...
 - a. общие научные сведения;
 - b. научное знание;
 - c. эпистемическая ситуация;
 - d. гипотеза.
3. Основные свойства научного знания ...
 - a. знания как продукт познавательной деятельности учёного и как процесс познания ученым явлений действительности;
 - b. знания как процесс и результат творческого процесса исследователя;
 - c. фонд конкретной науки;
 - d. та или иная научная идея.

4. Методика – это...
 - a. направление исследования;
 - b. совокупность принципов мировоззрения;
 - c. совокупность приемов наблюдения, эксперимента и описания;
 - d. собранные материалы фундаментальных наблюдений.
5. Метод – это...
 - a. способ обработки практического материала;
 - b. систематизация и теоретическое осмысление изучаемого материала;
 - c. дифференцированная методика;
 - d. конкретный аспект исследования.
6. Методология – это...
 - a. процедура научного исследования;
 - b. установление закономерностей научной работы;
 - c. сбор и систематизация фактического материала исследования;
 - d. соотнесение полученных данных с другими фундаментальными науками.
7. В научной статье излагается...
 - a. фрагмент нового научного знания с акцентом на функционально значимой стороне (теоретической, экспериментальной, научно-методической и пр.);
 - b. фрагмент диссертации или монографии;
 - c. общая научно-теоретическая информация;
 - d. научные знания исследователя по теме диссертации или монографии.
8. В учебнике излагается (излагаются)
 - a. основные положения научного исследования;
 - b. уже устоявшееся в той или иной области знание, не имеющее дискуссионного характера;
 - c. тот или иной теоретический или практический;
 - d. частные вопросы той или иной учебной дисциплины.
9. Научные знания зафиксированы в тексте в методологическом плане
 - a. как объект и предмет исследования;
 - b. как степень актуальности научного исследования;
 - c. как методы и способы получения нового знания;
 - d. как ценностная ориентация автора научной работы.
10. Научные знания зафиксированы в тексте аксиологически, что означает их
 - a. значимость;
 - b. логическую форму существования;
 - c. структуру;
 - d. ориентацию на адресата.

Вопросы для промежуточной аттестации (зачета)

1. Основные характеристики устной научной коммуникации и требования к качеству устной речи.
2. Подходы к определению сущности научного текста.
3. Характеристика письменного научного доклада.
4. Характеристика научных тезисов, характеристика научной статьи.

5. Лексика научной речи и особенности предложений в научной речи. Типы научной речи.
6. Основные части квалификационных научных работ.
7. Ссылки и библиография в научном тексте.
8. Стратегии и тактики автора первичного научного текста.
9. Жанры вторичных научных текстов.
10. Научные рукописные работы. Авторские права.
11. Способы выражения межфразовых связей в научном тексте.
12. Образцы оформления научных работ.
13. Виды перевода. Особенности устного и письменного перевода.
14. Семантическая избыточность и ее устранение.
15. Перегруппировка компонентов логической структуры: членение и объединение высказываний. Перегруппировка семантических компонентов высказывания.
16. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в английском/немецком/французском и русском высказывании.
17. Учет полисемии слова в переводе. Вариантность лексических соответствий для одного и того же значения английского слова.
18. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе.
19. Безэквивалентная лексика в переводе. Передача значения реалий.
20. Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация осуществляется в форме *зачета* в 8 семестре. После предъявления студентом всей необходимой документации (дневника практики, отчета, характеристики с места прохождения практики, материалов, подтверждающих выполнение индивидуального задания) руководитель практики проводит зачетное занятие, которое включает несколько этапов:

- Студент отвечает на несколько теоретических и общих вопросов по прохождению преддипломной практики в организации;
- Преподаватель тщательно проверяет и анализирует все переводы научных текстов, представленные студентом в своем отчете. Проверая перевод, преподаватель может попросить студента указать на ключевые фрагменты тех или иных абзацев, смысловых блоков или частей переведенных текстов.
- Преподаватель может попросить студента прокомментировать переводческие решения (лексические и грамматические трансформации), которые помогли студенту преодолеть контекстуальные несоответствия, а также указать арсенал переводческих средств, которыми пользовался студент во время перевода того или иного текста, представленного в отчете.

В течение преддипломной практики студент выполняет задания в соответствии с содержанием практики и оформляет документацию. Общая оценка за преддипломную практику выставляется с учетом оценки, указанной в сведениях о степени готовности выпускной квалификационной работы, и

оценки за ведение документации практики (дневника, отчета и материалов, подтверждающих выполнение индивидуального задания).

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Доклад с презентацией	20 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	15 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	10 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	5 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2. Индивидуальное задание	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	5 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%
3. Устный ответ	20 баллов , если ответ свидетельствует о глубоком знании отечественных и зарубежных концепций, понятий, персоналий; продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	15 баллов , если ответ свидетельствует о глубоком знании отечественных концепций, понятий, персоналий; продемонстрированы коммуникативные умения.
	10 баллов , если ответ свидетельствует о непрочном знании концепций, понятий, персоналий
	5 баллов , если ответ свидетельствует о поверхностном знании понятий и персоналий
4. Тестирование	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил 40%
	5 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ ИНТЕРНЕТ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ ПРАКТИКИ

Основная литература

1. Лайонз Д. Язык и лингвистика [Текст] : вводный курс / Д. Лайонз. - 2-е изд. - М. : УРСС, 2009. - 320с.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода [Текст] : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - 3-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 216с.

Дополнительная литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е – М.: ЛКИ, 2008.
2. Морозов В.Э Культура письменной научной речи. М.: ИКАР, 2008.
3. Миньяр-Белоручева А.П. Письменная научная речь. М.: Флинта, 2011.

4. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: ООО «Цат-Полиграф», 2009.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Полнотекстовые базы данных

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [http://www.elibrary.ru].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [http://www.rucont.ru/].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [http://www.biblioclub.ru/].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uirussia.msu.ru/is4/main.jsp]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [http://www.znaniyum.com].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ

Поисковые системы

<http://www.rambler.ru> <http://www.google.com>
<http://www.yandex.ru> <http://www.altavista.com>
<http://www.rambler.ru> <http://www.lycos.com>
<http://www.aport.ru> <http://www.sciseek.com>

Электронно-библиотечные системы (ЭБС МГОУ)

- электронные учебно-методические комплексы библиотеки МГОУ;
- <http://www.ebiblioteka.ru> – ЭБС «ИВИС». Ресурсы East View Publication;
- <http://znaniyum.com> – ЭБС ZNANIUM.COM;
- <http://www.biblioclub.ru> – электронно-библиотечная систем (ЭБС): Университетская библиотека он-лайн (Директ-Медиа);
- <http://www.gnpbu.ru/> – «Научная педагогическая библиотека им. К.Д.Ушинского Российской академии образования».
- <http://elibrary.ru> – «Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU»

Программы проверки текста на уникальность

mgou.antiplagiat.ru
<http://www.etxt.ru/>

9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей необходимые издания по дисциплине.

Обучающимся обеспечен доступ:

- к современным профессиональным базам данных,
- информационным справочным и поисковым системам.

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

- компьютерную технику, персональные компьютеры;
- локальное сетевое оборудование;
- выход в Интернет.

Электронно-образовательные ресурсы

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://e/lanbook.com ЭБС издательства «Лань»	Интернет-библиотека образовательных изданий, в которой собраны электронные учебники, справочные и учебные пособия. Удобный поиск по ключевым словам, отдельным темам и отраслям знания.
2	Электронная библиотечная система «Университетская библиотека-online» http://www.biblioclub.ru	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентам и преподавателям, так и специалистам-гуманитариям.
3	http://www.mediascope.ru/	Электронный научный журнал факультета журналистики МГУ. Портал научных исследований СМИ и методик журналистского образования.

Материально-техническое обеспечение практики реализуется посредством:

1. Мультимедиа (проектор, ноутбук)
2. Телевизор
3. DVD-плеер
4. Компьютеры.
5. Телекоммуникационные технологии (доступ в Интернет)

Лекционная аудитория № 16: компьютер Ноутбук ACERAspire 1652 SWLMI, Видеопроектор INFOCUSLP 500, проекционный экран, Усилитель с акустической системой BBK AV321T, Проигрыватель DVD PioneerDV – 500K.

Конференц зал № 33: компьютер PentiumE 2160, Ноутбук ACERAspire, Видеопроектор INFOCUSLP 500, аудиосистема для проектора, экран настенный 208x152 RUVERHW, телевизионная панель SamsungLE-52A558P3F, Усилитель с акустической системой BBK AV321T, видеомагнитофон LG, Ресивер цифрового телевидения VA–7200, Интернет-камера MicrosoftRetail.

Лекционная аудитория № 26: компьютер Ноутбук ACERAspire 1652 SWLMI, Видеопроектор INFOCUSLP 500, Проигрыватель DVD PioneerDV-500K, Усилитель BBK AV 321 T, Муз. колонки SVEN, проекционный экран.

Мультимедийный компьютерный класс с выходом в Internet № 34: компьютеры PentiumE 2160 – 6 шт., телефонные гарнитуры – 6 шт., ЖК телевизор Samsung с DVDPLAYER – 1.

Класс с выходом в Internet № 37: компьютер DualCoreE2180 – 1 шт., сканер HPSJ2400 – 1 шт., принтер HP LaserJet 1018 – 1 шт., копировальный аппарат M15 – 1 шт., проектор Hitachi – 1 шт., интерактивная доска – 1 шт., телевизор Samsung с DVDPLAYER – 1 шт., IP телефон Cisco – 1 шт.

Компьютерные мультимедийные классы с выходом в Internet, объединенные локальной сетью № 29, 32, 37 в составе: компьютеры PentiumE 2160 – 6 шт., DEPONeos 250 Celeron 2.0 – 8 шт., DURON 1000 – 7 шт., PentiumDualCoreE2180 – 15 шт., КИТ– P4 (3.0) – 5 шт., принтеры лазерные – HPLaserJet p. 2015, HPLaserJet 1018, HPLaserJet 1020 – 8 шт., сканеры HPScanJet 2400 – 3 шт., ноутбуки – AcerTravetmate 5720, ACERAspire 1652 SWLMI, ACERAspire 5315 – 051 G08MiCeleronM530 – 3 шт., проекторы INFOCUSLP 500, Epson 1770 , Beng P88260, Hitachi CP-X2 – 4, интерактивные доски – HitachiStartBoardFX-77, SMARTBoard C13640 – 2, ЖК телевизоры – плазменный Samsung 42, SamsungLE27S71B с DVDPLAYERDV718SI, – 6 шт., телевизионные панели – SamsungLE-52A558P3F в комплекте – 2 шт., проигрыватель DVD PioneerDV – 500K с колонками – 3 шт., Музыкальный центр BBK ABS530 T – 1 шт., копировальные аппараты Xerox Work Centre M15, EP-1030, CanonNP-1215, CanoniR-1018 J – 4 шт., Плеер DVD+ видеомagneфон LGDVR 799 –1 шт., Интернет-камеры MicrosoftRetailLifecamVX 6000,1.3M, видео, USB с микрофоном – 2.

Основные режимы работы в классах:

работа в локальной и корпоративной сетях;

работа с информационными ресурсами ИНТЕРНЕТ;

тестирование в режимах Off-OnLine;

сканирование и печать текстовой и графической информации;

создание звуковых фрагментов;

создание документов в среде MicrosoftOffice;

отображение презентаций с использованием интерактивной доски SMARTBoard C13640;

перевод текстов в многоязычных ситуациях.